Lorna Jane do nascimento Bramley

13 Avenida Professor Bento De Jesus Caraça

Algueirão-Mem Martins, Portugal 2725-127

Mob. No. 936261911 – Email: lorna\_bramley@hotmail.com

****

**who i am**

Language lover, exuberant & positive people-person! Professional a nd enthusiastic, I see translation & interpreting as not just a skill, but a privilege, as it builds bridges between people, cultures, languages, unifying in a divided world. I uphold very strong personal standards & work ethics, a person of my word. I love to learn about other languages, cultures & peoples and teaching is in my blood: 4th generation teacher.

A classical music heritage adds colour to a studious hard-worker, who gives nothing less than 100%.

languages

* **English** & **Portuguese** (Native)
* **Punjabi** (Gurmukhi or Indian Punjabi – fluent speaking, reading & writing)

other languages:

* **Portuguese Sign Language** (fluent)
* **Spanish** (fluent speaking, reading & writing)
* **Hindi** (good understanding & reading skills)
* **German** (good understanding & reading skills)
* **Russian** (basic understanding & reading skills)

contact information

**Email:** translationUKPTPJ@hotmail.com

**Proz profile**: <https://www.proz.com/profile/2544493>

**Mobile Phone:** +351 93 626 1911

**Skype:** lorna.bramley

**Place of birth:** London, United Kingdom

**Date of birth:** 13th August 1980

**Currently living in:** Lisbon, Portugal

translation/interpreting work experience

***Barking & Dagenham Translating & Interpreting Service |*** *London, England*

***Bilingual Translator & Interpreter*** - ***1998 – 2004***

Consecutive and simultaneous interpreting & written translation: Portuguese-English, English-Portuguese & Indian Punjabi proofreading

***Senior Administrative Assistant –*** managing & organizing the work of over 200 translators & interpreters & liaising with local Health Authorities, Legal Institutions, etc- **2000 – 2004**

*University of Madeira | Madeira – Portugal*

***Translation of a University Professor’s PhD Thesis – 2004***

Market research in the ambit of the Economy of Transportation in Portugal

***CEIM (Centro de Empresas & Inovação da Madeira) | Madeira – Portugal***

***Entrepreneurship Trainer; In-house Translator & Interpreter – 2005 – 2008***

Training students from high school to university level (ages 15-23) on “Business Start-up”, creating a business plan & finding niches and entrepreneurial opportunities, etc

Translation of in-house documents relating to a plethora of different business-related projects

Translation of team members’ speech notes for national & international conferences

Simultaneous Interpreter at national & international conferences held by CEIM

*International Organization of Jehovah’s Witnesses*

***Sign Language Interpreter & Portuguese to Punjabi Interpreter (&PJ-PT) – 2008 - 2018***

Full-time teacher/interpreter amongst the Portuguese deaf community on the Island of Madeira & the Indian-Punjabi community in Lisbon Portugal

Translated a 5-month Punjabi Language Course Instruction Manual from English to Portuguese

Education

* *Mayfield High School, London - United Kingdom*
* *Liceu Jaime Moniz, Funchal, Madeira – Portugal*
* *6 A-levels: History (A), Philosophy (A), Portuguese Literature (A), Techniques of Translation (A), German (A), Latin (B)*
* *6-month Russian Language Course – 2006*
* *6-month Portuguese Sign Language Course – 2009*
* *5-month Hindi Language Course – 2015*
* *Translating & Interpreting Techniques – Training Course for Bi-lingual Interpreters/Translators – B&D Translating & Interpreting Service – 2003*
* *Teaching Entrepreneurship from High School to University Level Students – 2005*
* *150 Hour Certificate in TEFL – Online Teaching English as a Foreign Language Course - 2018*

volunteer work

* **1997 – to present:** part of an international Bible-teaching Organization
* **2001** – spent 1 year in rural **Bolivia** working with the local Quechua/Spanish-speaking community
* **2016** – Assistant Instructor in a 4-month Punjabi Language Course
* **2017** – spent 6 weeks in **India** (Punjab & Bangalore) working with the local Punjabi speaking community in my volunteer work & improving my spoken, colloquial Punjabi

trANSLATION PROJECTS

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Dental Practice's Health & Safety Manual -UK** *(text)* | Medical | Medical: Dentistry | English to Portuguese |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PhD Thesis on the Economy of Transportation in Portugal (500 pages)** *(text)* | Social Sciences | Economics | Portuguese to English |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Entrepreneurial Opportunities in Portugal - speakers' notes***(text)* | Bus/Financial | Business/Commerce (general) | Portuguese to English |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Novel - Foreword in Portuguese** *(text)* | Art/Literary | Poetry & Literature | English to Portuguese |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Translation of English Religious Songs' Lyrics into Panjabi** *(text)* | Art/Literary | Music | English to Panjabi |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **GP Local Practices' Brochures & Patient Bulletins** *(text)* | Medical | Medical: Health Care | Panjabi |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5-month Indian Punjabi Language Course Manual***(text)* | Social Sciences | Linguistics | English to Portuguese |

other texts

Cover letters

Reference letters

Appointment letters (medical, legal, etc)